

Technoleg, Gwefannau a Meddalwedd: Ystyried y Gymraeg



Technology, Websites and Software: Welsh Language Considerations

Dr Eleri James
Swyddog Polisi Isadeiledd
Infrastructure Policy Officer

Rhagfyr 2015

Cyfrifoldebau Comisiynydd y Gymraeg The Welsh Language Commissioner's responsibilities



Iaith fyw: iaith byw

- Maes terminoleg
- Maes enwau lleoedd Cymru
- Y diwydiant cyfieithu

A living language: a language for living

- Welsh language terminology
- Welsh place-names
- The translation industry

Hefyd

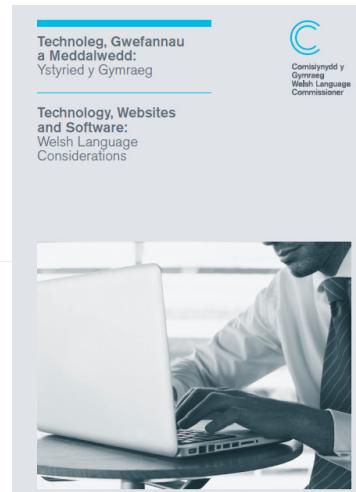
- Technoleg Cymraeg

Also

- Welsh language technology

Dogfen gyngor Advice note

- Nid yw'n god ymarfer statudol o dan Mesur y Gymraeg (Cymru) 2011
- Not a statutory code of practice under the Welsh Language (Wales) Measure 2011



Trosolwg o'r Ddogfen gyngor Overview of the Advice note

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ○ Rhan 1: llunwyr polisi a swyddogion cydymffurfio ○ Rhan 2: swyddogion annhechnegol (gwefannau a'r cyfryngau cymdeithasol) ○ Rhan 3: dadansoddwyr, datblygwyr a gweithredwyr systemau | <ul style="list-style-type: none"> ○ Part 1: policy makers and compliance officers ○ Part 2: non-technical officers (websites and social media) ○ Part 3: analysts, developers and system implementers |
|--|---|

Cyfieithu Translation



- Dogfen gyngor: Drafftio Dwyieithog, Cyfieithu a Chyfieithu ar y Pryd
- Advice document: Bilingual Drafting, Translation and Interpretation
- Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru
- Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru (association of Welsh translators and interpreters)

Cyfieithu – rhai ystyriaethau Translation – some considerations



- Termau
- Canllaw arddull
- Cyfieithu awtomatig/peirianyddol
- Osgoi cyfieithu i gyd o'r newydd – cofion cyfieithu
- Prawfddarllen
- Terminology
- Style guide
- Automatic/machine translation
- Avoid retranslation – translation memory
- Proofread

**Enwau Lleoedd
Place-names**

<ul style="list-style-type: none"> ○ Cyfrifol am ddarparu cyngor ar ffurfiau safonol enwau lleoedd ○ Gwasanaeth ymgynghorol ○ Canllawiau ○ post@comisiynyddygymraeg.org 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Responsible for advising on the standard form of place-names ○ Advisory service ○ Guidelines ○ post@welshlanguagecommissioner.org
---	--



The screenshot shows a search interface with tabs for 'Gwefodd' (Submitted), 'Y gwesti gfan' (Search results), and 'Cofrestru' (Archive). The search term 'Cardiff' is entered in the search bar. Below the search bar, there are three results listed:

- Plwr safonol Cardiff**: Includes a small thumbnail image of a document.
- Plwr Saesneg Cardiff**: Includes a small thumbnail image of a document.
- Awdurdod Ileil Cardiff**: Includes a small thumbnail image of a document.

Below the results, there is a note in Welsh: "Dangos y flurion amlani'n y gwesti gwefodd ym mis Gorffennaf. Pan arogyddioli y flurion amlani'n ym mis Gorffennaf, cyrraedd a llofnod i'r gwesti gwefodd ym mis Gorffennaf. Pan arogyddioli y flur amgen mewn cyd-deunus Saesneg adegur y flur honno yn y gofod Plwr Saesneg. Os nad ydych well i ddybl i'r hyn roeddch yn cheville amdan, neu os os gerynnach ydych chi'n ymddygiad i'r flur honno yn dda. Flurien iod o gweith ym da."

Comisiynydd y Gymraeg
Welsh Language Commissioner

Rhagfyr 2015
December 2015



Comisiynydd y
Gymraeg
Welsh Language
Commissioner